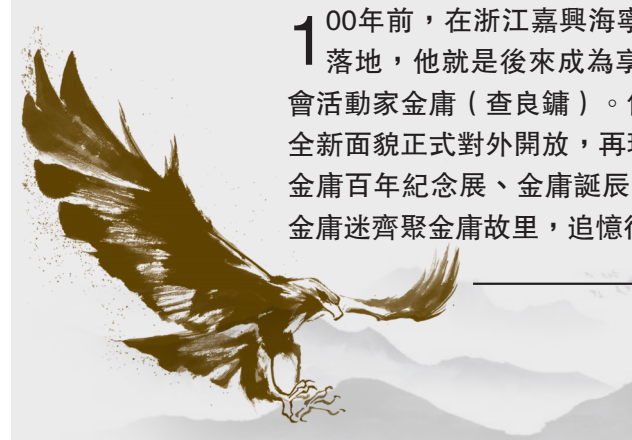




浙江海寧故居全新面貌對外開放 重現金庸鄉愁記憶和非凡人生



100年前，在浙江嘉興海寧袁花鎮赫山房查家老宅裏，一個男嬰呱呱落地，他就是後來成為享譽海內外的新派武俠小說作家、報人、社會活動家金庸（查良鏞）。值金庸誕辰百年之際，浙江海寧金庸故居以全新面貌正式對外開放，再現「大俠」傳奇人生。同期，嘉興還舉辦了金庸百年紀念展、金庸誕辰100周年文化交流活動等，知名專家學者、金庸迷齊聚金庸故里，追憶往昔少年，綿延「俠之大者」。

大公報記者 王莉 連啟鈺

坐落於浙江嘉興海寧袁花鎮的查家老宅是一座典型的江南晚清民居，建築面積共1598平方米。宅院綠樹掩映、坐北朝南、白牆黛瓦、飛簷拱壁，前廳名為「滄遠堂」，上掛康熙皇帝親筆題寫牌匾與楹聯。金庸在這裏度過了13年的時光。

故居分為「居」和「展」

「26年前，我們在面對面徵求金庸先生建議的基礎上，以原有建築為原型，復建了查家老宅。」海寧市委書記徐明良告訴記者，「今年，我們全面完成金庸故居改造提升，復原滄遠堂、退思軒、金庸出生處、查家書房等場景，收集展示先生連載小說、刊登社論的原件及高清複印件等珍貴史料，重現金庸先生的鄉愁記憶和非凡人生。」

金庸故居主要分為「居」和「展」兩部分。「居」部分重在復原當年生活場景，呈現金庸的出生成長環境與家族背景。記者看到，康熙皇帝題寫的「滄遠堂」牌匾和「唐宋以來巨族江南有數人家」楹聯仍高高懸掛在前廳，金庸出生的房間內，家居擺設也一一復原。而「展」部分則以「文心俠骨赤子情——金庸的故事」為主題，展出了大量金庸手稿、作品、照片、原版報紙以及改編的影視劇等。由香港大公文匯傳媒集團捐贈的50餘件歷史資料也在展覽中展呈，講述了金庸與《大公報》的不解之緣。

「大俠」的故鄉情與家國夢

「一個好的作家，一定能夠從家鄉、民族的角度體現。」金庸對家鄉的感情和熱愛十分深厚，他的第一部作品《書劍恩仇錄》，便是以海寧為背景創作的。「中國武俠文學學會會長劉國輝感慨道，無論一個人有多麼偉大，他能夠得到家鄉人永遠的熱愛，這是值得驕傲和自豪的事情。」

在金庸的筆下，總有海寧，「《書劍恩仇錄》寫海寧潮「有如玉城雪嶺，天際而來，聲勢雄偉已極」。他曾六次返鄉，獲浙江省政府授予「愛鄉楷模」稱號。聽聞海寧全國百強縣排名靠前，

金庸：「如果一個人離開家鄉很久，在外邊住的時間一長，對故鄉懷念的感覺就越深。有時回憶小時候在這裏的生活，有一些是很美麗的。總想，老了，再回到這個地方來住。」



▲金庸故居大門。



▲金庸書院內的書劍堂。

金庸表示，「我願意盡自己微小的努力，和諸多家鄉人士一起，把海寧的百強縣排名再往前靠」，充分彰顯了「赤子心、家鄉情」。

參與起草香港基本法，推動香港回歸祖國，盡顯金庸的家國情懷。金庸與同為海寧籍的香港實業家查濟民，共同提出了「雙查」方案，為香港的順利回歸打下政權基礎、民意基礎。他還不遺餘力在報刊宣傳香港回歸事宜，為祖國統一傾注大量心血，生動詮釋了「俠之大者、為國為民」的擔當。 部分圖片：大公報記者連啟鈺攝



▲1996年金庸回家鄉海寧觀潮。

資料圖片

六次歸海寧 三次觀潮

第一次，1992年12月 闊別家鄉50多年後，68歲的金庸首次回到海寧，他不僅在表兄、詩人徐志摩的墓前獻花，拜訪了老師、老同學，還參觀母校袁花鎮小學，揮筆題詞：「重遊母校，深感當年教誨恩德。」

第二次，1994年4月 金庸冒雨來到當時剛剛建起的海寧市高級中學，提筆寫下「行見人才如潮自此湧出」。另外，他出席金庸圖書館落成典禮。

第三次，1996年11月 金庸參觀了海神廟、陳閣老宅等文化景點，看了潮，還參觀海寧市博物館，瀏覽市區街景，並在當時的《海寧報》上刊「謹向家鄉的父老朋友們問候」。

第四次，1997年9月 參加浙大百年校慶活動期間，金庸與楊振寧、查濟民等一批知名人士、學者登上鹽官觀潮台，他說：「潮水是從東面來，這裏可以看到最好看的『一線潮』，非常壯觀。」

第五次，2003年10月 金庸參觀新修的徐志摩故居，留下了「七十年後再訪舅氏舊居」的題字。在海高，他以「大師兄」身份勉勵同學：「海寧是出名、出人才的地方，你們要努力，要用功，要有志向，將來做一個好人才。」

第六次，2008年9月 金庸書院奠基，85歲的金庸來到現場，親手種下桂花樹，還參觀了海寧一中、宏達學校等地，並再次前往鹽官觀潮，題寫下「天下奇觀」的墨跡，他說：「形容錢塘江潮水，沒有比這四個字更貼切了。」



▲1994年金庸出席金庸圖書館落成典禮。

王學海（金庸迷）：看完全金庸百年紀念展覽，對金庸先生的認識又有新的角度。比如2017年6月，他發表於《大公報》的《從國際法看新中國政府的承認》，這說明他不僅僅是一個報人，還對政治有著深入研究。



▲《笑傲江湖》連載版手稿。

王利忠（金庸迷）：我不僅收藏有3000多冊各種版本的金庸小說，還組織創辦了金庸迷群英會。作為金庸的老鄉，我希望通過過類似這樣的活動，能吸引更多金庸迷來到海寧，跟着金庸的小說，看看海寧潮、品嚐家鄉菜，將他筆下的俠義精神以及中國傳統文化傳播得更遠。

香港大公文匯傳媒集團捐贈相關檔案資料57件予金庸百年紀念展，獲海寧市人民政府頒發捐贈證書及致謝證書。



▲金庸1949年在《大公報》發表的文章原件。



蔣思雨（浙江旅港青年會會長）：金庸先生的小說給我們年輕人的啟示就是，不管人生遇到多大的困難、磨難，都不要放棄。同時，借助金庸的影響力，也為我們搭建起了浙港兩地青年交流的平台。我們要運用好金庸留給我們的文化財富，將這些文化賦能，邀請更多香港年輕人來到浙江來看看金庸的故鄉，不斷加強兩地的青年交流。



張紀中（著名導演、內地金庸電視劇第一製片人）：我和金庸先生相識是在2005年的杭州，因為一塊錢的《笑傲江湖》的版權轉讓費而結緣。他的作品傳承了一份中國的英雄主義情懷。如今AI、AR等技術的發展，可以讓大家更沉浸式地去體驗金庸的武俠世界，感受這份英雄主義情懷。我現在還想拍金庸筆下沒有出現的人物，比如說獨孤求敗。可以用金庸的想像力，加上我們的想像力來塑造一個獨孤求敗人物。但這個是後話，能不能實現我也不知道。



陳平原（北京大學哲學社會科學一級教授）：某種意義上，只讀小說，把金庸當文化人看，是不夠的。理解金庸的獨特貢獻，必須兼及其作為報人的政治智慧與作為作家的文學才華、儒道制五補、出入之調和、自由與責任、個人與國家，在金庸這裏，既落實為大俠精神的開發，也體現在小說與政論之間的巨大張力。

武俠世界承載青春夢想

港青參與翻譯《射鵰》《神鵰》英譯本銷10萬冊

招式名考起 金庸誕辰百年紀念活動期間，來自香港的張菁（圓圖）作為《射鵰英雄傳》英文譯本的翻譯者之一，向記者分享了翻譯進展與成果。

「翻譯過程中，最重要的是如何在兩個不同語言文化之間找到一個共同的空間，我們最終選擇借助影視拍攝的手法，關注場景描述的鏡頭感，讓白紙黑字的小說在讀者的腦海中變成一個360度全方位的大製作。」她說，由於金庸小說中包含了眾多中國傳統文化知識，這為翻譯工作也帶來了不小的挑戰。「像降龍十八掌的

招式名字，亢龍有悔、飛龍在天這些都出自《易經》，翻譯上是有一定挑戰的。我除了找文書資料之外，還盡量多出門採風，到書中的重點場景，比如煙雨樓、桃花島、華山、終南山等地方實地考察，我還找老師學拳，為的就是翻譯的時候能把故事講得更活潑現。」

據介紹，《射鵰英雄傳》英文譯本已於2021年出版完成。《神鵰俠侶》第一卷也已於去年10月出版，目前第二卷翻譯工作正在進行中，預計明年正式出版。「兩本小說英譯本銷量已經達到了10萬冊，這對於中文文學來說是非常可觀的數字。《射鵰》的英譯本還吸

引了芬蘭、匈牙利、葡萄牙、德國、意大利、西班牙、羅馬尼亞、波蘭、巴西等國家和地區的出版社策劃出版本地語言版。」張菁說。

她表示：「作為中國人，能夠把金庸小說帶給外國讀者，為講好中國故事出一分力是無上的榮幸。我希望《射鵰》《神鵰》英譯本的順利出版和正面反響，能為不同類型的中文小說帶來更多新的讀者，有更多的作品被翻譯，有更多人能夠從不同的方面接觸到中華文化。」



▲金庸小說部分英文譯本。

